

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 259-262

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.051

УДК 81'36

¹Ф.Ш. Нуриева, ²М. М. Петрова, ³М. М. Сунгатуллина

¹Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: fanuzanurieva@yandex.ru

²Казанская православная духовная семинария,
ул. Челюскина, 31Ам, Казань, 420036 Россия,
E-mail: benelat926@gmail.com

³Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: milaushateacher@gmail.com

НАИМЕНОВАНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЛИЦА В ГРАММАТИКЕ ИЕРОНИМА МЕГИЗЕРА «INSTITUTIONES LINGVAE TURCICAE LIBRI QUATUOR» «ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ТЮРКСКОГО ЯЗЫКА»¹

В статье рассматривается лексика со значением наименования лица, функционирование данной лексики в разных разделах грамматики И. Мегизера, ее словообразовательная характеристика. Акцент делается на материал словаря, включающего две с половиной тысячи слов, и хрестоматии. Дана классификация номинации человека по лексико-семантическим группам. Определено своеобразие наименований лиц, проанализированы термины родства и свойства, наименования по сословному положению, официальной должности, профессии, занятию.

Ключевые слова: Иероним Мегизер, грамматика, лексика, наименования лица, лексико-семантические группы, классификация номинации человека.

Первая печатная тюркская грамматика “Institutiones linguae Turcicae libri quatuor” была написана на латинском языке немецким ученым Иеронимом Мегизером в 1612 году [Мегизер, 1612, 340]. Грамматика И. Мегизера в определенной степени является энциклопедической филологической работой, так как состоит из нескольких разнохарактерных разделов: собственно грамматики тюркского языка, хрестоматии, в которой представлены религиозные тексты, пословицы и словарь.

Данная статья является продолжением исследований, выполняемых по программе гранта, посвященного полному переводу и комплексному анализу грамматики Иеронима Мегизера. Цель данной статьи состоит в рассмотрении наименований со значением лица, функционирование данной лексики в разных разделах грамматики Мегизера, ее словообразовательная характеристика. Материалом для статьи послужили выборки из хрестоматийной и словарной частей грамматики. Лексика грамматики представляет интерес как важный источник изучения лексикографии первой четверти XVII века и как материал для изучения тюркской лексики этого периода. Автор стремился запечатлеть в своем труде широкий круг тюркской лексики. Наименования лица охватывают значительную часть

¹ Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00402 “Грамматика Иеронима Мегизера “Institutiones linguae Turcicae libri quatuor” (1612): историко-лингвистическое исследование”.

лексических единиц и представляют собой сложную систему. Материал можно подразделить на несколько лексико-семантических групп: термины родства и свойства, имена, обозначающие лицо по отношению к должности, профессии, занятию, наименование лиц по месту проживания, национальности [Сунгатуллина, 2014, с. 198-201]. Для более компактного изложения мы не указываем номера страниц в приведенных словарных примерах.

В словаре обнаружено множество наименований, обозначающих внутриродовые и личные связи. Большинство примеров приводятся с параллельной авторской передаче, т. е. в тюрко-латинском варианте. В восходящей родословной линии встречаются следующие наименования: *baba – pater* 'отец' или отчим *ugebaba – vitricus*, *ana – mater* 'мать' и мачеха *ugeana – noverca*, *atababambabam – avus* 'дед', *biukanna* 'бабушка', *anamama – avia* 'бабушка', *dede – proavus* 'прадед' и *teise – proavia* 'прабабка'. В нисходящей линии отмечены: *oglu; oglan – filius* 'сын' и *igeogul – privignus* 'пасынок', *kisoglan – filia* 'девочка' и *ügeküsprivigna* 'падчерица' (Перевод с латинского здесь и далее Петровой М.М.).

Из наименований родственников по боковой линии зафиксированы лексемы *babam kardasch – patruus* 'двоюродный дядя (по отцу)', *anamana – avia* 'бабушка по материнской линии', *amuga – cognatus*, *consobrinus* 'родственник, дядя по отцу', *hisim kaumlük* 'кровное родство', *hisim kaum* 'кровный родственник', *kiskardasch* 'сестра', *mischricler* 'родственники', *sagditsch* 'двоюродный со стороны отца'.

Отдельно можно рассмотреть термины родства по браку (или термины свойства). Для обозначения наименований каждого из супругов в словаре даны слова *coga – maritus* 'муж, супруг', *hatan, menkiuha – uxor* 'жена'. Поскольку брак установлен Богом, для помощи в сложных семейных отношениях были опекуны, наименование *lala – tutor* 'опекун'. К терминам брака относятся слова *женух giuvei – sponsus*, *невеста gelin – sponsa*. В случае смерти по отношению к супругам используются термины *вдовец – duladem*, *вдова dulabret ~ dulavrat*.

Согласно традициям подхода к человеческой жизни, отражены все этапы, и в большинстве случаев автор находит эквиваленты в тюркском языке. Человек сначала бывает младенцем *oglangik – infans*, затем мальчиком *oglu, oglan – puer*, затем юношей *gentsch, jigitjuvenis*, после этого мужем, в значении «взрослый мужчина» *er – vir*, затем стариком – *kogla, koga – senex*. Относительно женского пола даны следующие термины *kisoglan – puella* 'девочка', *kis – virgo* 'девушка', *abret ~ affaret ~ avurat ~ dischi shift foemina, faemina, mulier* 'женщина', пожилая женщина *cari – vettula* 'старуха'.

Стоит подчеркнуть, лексема *er – vir* использована как общее наименование мужчины, зрелого человека, а в значении супруг (муж) используется слово *coga – maritus*.

Наиболее представительной в количественном отношении является группа слов, обозначающих профессию, должность, занятие. Отмечено более 180 наименований. Интересно, что значительная часть слов представляет собой производные слова. Этим наименованиям Мегизер уделил особое внимание в грамматике. Рассматривая тему «Имена», он включил туда сведения о наиболее продуктивных словообразовательных типах, а именно: «Патронимические же имена и имена, образующие название соплеменников образуются присоединением частиц *-li* либо *-ge*, как например: *Stamboldili* или *Stamboldige* 'константинополь', *Petschli* 'житель Вены', *Ottomanli* 'оттоманский', *Edringli* 'андрианополь', *Turkige* 'тюркский', *Arabge* 'арабский', *Mufurmange* 'мусульманский' [Мегизер, 2012, 91].

Наименование же деятеля или того, кто ремеслом каким-нибудь владеет, образуют добавлением частицы *-gi*, ее добавляют к наименованию той вещи, по отношению к которой проявляется способность или осуществляется деятельность лица, как например, *etmek* 'хлеб' – *etmekgi* 'пекарь', *khilitsch* 'сабля' – *khilitschgi* 'мастер по изготовлению сабель', *demir* 'железо' – *demirgi* 'кузнец', *paputsch* 'сапог' – *paputschgi* 'сапожник', *araba* 'повозка' – *arabagi* 'возничий', *chiur* 'мех' – *chiurgi* 'меховщик', *gemi* 'корабль' – *gemigi* 'моряк', *perma* 'лодка' – *permagi* 'моряк', *hal* 'ковер' – *halgi* 'ковровщик', *basargi* 'продавец' и бесчисленные другие [Мегизер, 2012, 92].

Таким образом, автор правильно уловил наиболее продуктивные типы аффиксального (по терминологии Мегизера, "при помощи частиц") словообразования наименований лиц. Слова, образованные по этим моделям, широко представлены в словарной части. Нужно подчеркнуть, что автор не касается других способов словообразования, хотя в словарной части зафиксированы и способы словосложения, конверсия. Например, образование

сложных слов с помощью компонента *baff* 'голова, начальник, руководитель, глава'. В тюрко-латинском словаре слова с этим компонентом даются отдельной статьей словаря, отмечено тринадцать слов. Примеры: *arabbagi (auriga)* 'возничий', *arabbagibaff (praefectus aurigarum)* 'начальник возничих', *arabba* 'конная колесница', *capigi baffa, janitorum praefectus* 'начальник стражи', 'садовник' *boftangi baffa – praefectus hortulanorum* 'начальник садовников', *bracerbaffa, praefectus agasonum* 'начальник конюхов' или 'погонщик ослов, начальник постоянного двора' и другие. Вариативность написания показывает отсутствие норм по отношению к сложным словам.

В хрестоматийной части нередко можно встретить случаи конверсии при образовании наименований лица. Конверсия заключается в переходе других частей речи в существительные. Как показывают примеры, в текстах пословиц имеются наименования лиц, образованных путем конверсии прилагательных, причастий и другие. Наименования лица образуются в основном от прилагательных, обозначающих физические свойства, социальные качества, духовные качества. Например:

Kör köri üder ikisi dahi çuqura düşer. Один слепой ведет другого, и оба упадут в ров [Мегизер 2012, 211]. *Yañşayı sayır sükler.* Человека многословного только глухой победит [Мегизер, 2012, 198] и другие.

Зафиксированные наименования лиц по сословному положению, официальной должности отражают реалии эпохи XVII века. К данной подгруппе относятся слова: *chan* 'глава, государь, князь', *chanoglan* 'государев сын, царевич', *hankiar* 'повелитель', *beg* 'господин, господь', *danisbik* 'советник', *emir* 'эмир, князь', *emir quibir* 'эмир, князь', *kadi* 'судья', *muderü* 'наставник', *mufti* 'муфти', *vizier* 'визирь', *ustacier* 'мастер', *ustak* 'учитель' и другие.

Значительное место занимают лексемы, обозначающие наименования лица, занятого ведением хозяйства, обслуживанием: *basargi* 'торговец', *ekingi* 'земледелец', *tschissgi* 'земледелец', *ekhim* 'врач', *halaik* 'служанка', *hizmeth khiar* 'слуга', *hogsialar* 'учителя', *fchagirt* 'ученик', *jasirigi* 'официальный служащий', *jasigi* 'писарь', *kull* 'пленный', *tschoban* 'пастух', *dulgier* 'плотник (мастер по дереву)', *nakas* 'художник', *oracgi* 'жнец-косарь', *faraptor* 'виночерпий' и другие.

Из воинских титулов зафиксированы слова: *spabi* 'всадник', *fangiat* 'начальник конармии', *sagittarii* 'стрелки, стрельцы', *olach* 'конный гонец' и другие.

Проведенный анализ выявил существенное преобладание наименований лиц по профессии и социальному статусу мужского рода.

Грамматика Иеронима Мегизера «*Institutiones linguae Turcicae libri quatuor*» («Основные правила тюркского языка»), особенно «*Dictionarium Latino-Turcicum et Turcico-Latinum*» («Латинско-тюркский и тюркско-латинский словарь») является ценным источником, содержащим богатый и разнообразный тюркоязычный материал времени создания грамматики. В статью удалось включить лишь малую часть материала, касающегося наименований лиц, а именно термины родства и свойств, профессий, должностей, занятий.

Системный анализ позволил определить наиболее значимые термины данной группы. Подавляющая часть рассмотренных слов является словами тюркского происхождения, однако имеются общепринятые заимствования из арабского языка. В некоторых случаях наблюдается вариативность написания типа *abret ~ affaret ~ avurat*, что можно объяснить неточной передачей слухового восприятия слов или отражением диалектного произношения. Показательно, что эти термины, зафиксированные в словарях грамматики, до сих пор остаются активной лексикой в тюркских языках, в частности, в турецком языке.

Литература

- Megiser H. *Institutiones linguae Turcicae libri quatuor*. Leipzig, 1612. 340 p.
 Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Л., 1968. 155 с.
 Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. Л., 1982. 359 p.
 Мегизер И. Основы тюркского языка (перевод и комментарии Нуриевой Ф. Ш., Петровой М. М., Сунгатуллиной М. М.). Казань: Магариф, 2012. 285 с.
 Нуриева Ф. Ш., Петрова М. М., Сунгатуллина М. М. Общая характеристика межъязыкового текста в работах Иеронима Мегизера // Филология и культура. Казань, 2013. № 1. С. 91-96.

Нуриева Ф. Ш., Петрова М. М., Сунгатуллина М. М. Топонимические единицы в грамматике Иеронима Мегизера «*Institutionum linguae turcicae libri quatuor*» (1612) // Тюркская ономастика: от истоков до современности. Материалы Международной научно-практической конференции. Казань, 2018. С. 169-173.

Сунгатуллина М. М. Имя существительное в грамматике И. Мегизера «*Institutionum linguae turcicae libri quatuor*» («Основные правила тюркского языка») 1612 года // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5 (35). Ч. 2. С. 198-201.

¹F. Sh. Nurieva, ²M. M. Petrova, ³M. M. Sungatullina

¹ Kazan Federal University, Kremlevskaya st.,18, Kazan, 420008, Russia

E-mail: fanuzanurieva@yandex.ru

²Kazan Orthodox theological Seminary, chelyuskina str., 31am, Kazan, 420036 Russia,

E-mail: benelat926@gmail.com

³Kazan Federal University, Kremlevskaya st.,18, Kazan, 420008, Russia

E-mail: milaushateacher@gmail.com

PERSON MEANING VOCABULARY IN GRAMMAR BOOK «INSTITUTIONES LINGVAE TURCICAE LIBRI QUATUOR» («THE BASIC RULES OF TURKISH LANGUAGE») (1612) BY HIERONYMUS MEGISER

The article discusses the vocabulary with the meaning of the person and the functioning of this vocabulary in different sections of the Grammar book by H. Megiser, its derivational characteristics. The emphasis is on the content of the dictionary, which includes two and a half thousand words and an anthology. Classification of nomination of the person in lexical-semantic groups is given. The originality of the names of persons is discussed. There have been analyzed the terms of kinship and properties, names given by birth, official position, profession, occupation.

Keywords. Hieronymus Megiser, Grammar book, vocabulary, names of persons, lexical-semantic groups, classification of the category of person.

References

Alekseev M. P. Dictionaries of foreign languages in the Russian alphabet of the XVII century. Leningrad: Nauka, 1968. 155 p.

Kononov A. N. History of studying Turkic languages in Russia. The Pre-October period. Leningrad: Nauka, 1982. 359 p.

Megiser H. Basics of the Turkic language (translation and commentary by Nurieva F. Sh., Petrova M. M., Sungatullina M. M.). Kazan: Magarif, 2012. 285 p.

Megiser H. *Institutiones linguae Turcicae libri quatuor*. Leipzig, 1612. 340 p.

Nurieva F. Sh., Petrova M. M., Sungatullina M. M. General characteristics of the interlingual text in the works of Hieronymus Megiser. In *Philology and Culture*. Kazan, 2013. No. 1. P. 91-96.

Nurieva F. Sh., Petrova M. M., Sungatullina M. M. Toponymic units in the Grammar book *Institutionum linguae turcicae libri quatuor* (1612) by H. Megiser. In *Turkic onomastics: from the beginnings to the present*. Materials of the International scientific-practical conference. Kazan, 2018. P. 169-173.

Sungatullina M. M. Noun in the Grammar book *Institutionum linguae Turcicae libri quatuor* (“The Basic rules of the Turkic language”) 1612 by H. Megiser. In *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. 2014. No. 5 (35). Part 2. P. 198-201.